

In Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society, ed. by Herausgegeben von Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, & Klaus J. Matthieser. Berlin/New York: Walter de Gruyter, vol. 2, 1313-1324.

146. The Caribbean

Thomas, Alain (1982) *Variations sociophonétiques du français parlé à Sudbury (Ontario)* (Diss.), Toronto.

Van't Bosch, Agnes (1982) *Codes linguistiques et alternance de codes: étude sociolinguistique du comportement verbal d'immigrants hollandais à Calgary*, Québec City.

Veltman, Calvin (1985) *L'insertion sociolinguistique des Québécois d'origine portugaise*, Montréal.

Veltman, Calvin (1986) "The interpretation of the language questions in the Canadian census", in: *Canadian journal of sociology and anthropology*, 23, 3, 412-422.

Vincent, Diane (1983) *Les ponctuants de la langue* (Diss.), Montréal.

Normand Labrie, Québec (Canada)
Translated by Shelley Faintuch from the French.

146. The Caribbean John R. Rickford

1. Introduction
2. Creole Varieties of European Colonial Languages
3. Ancestral Languages of the Colonized
4. Literature (selected)

1. Introduction

Most sociolinguistic research on the Caribbean has focussed on creole and non-standard varieties of European colonial languages which developed in the 16th, 17th and 18th centuries through "contact between Europeans and West Africans in West Africa and in the plantation colonies of the New World" (Alleyne 1980, 21). But the ancestral languages of the colonized — of Amerindians who were here before the Europeans, and of Africans, Asians and others brought in subsequently as laborers — have also received some attention. We will cite studies in both categories, drawing mainly on Reinecke/Tsuzaki/DeCamp et al. (1975), Valdman/Chaudenson/Hazaël-Massieux (1983), The Carrier Pidgin and Gazet Sifon Blé newsletters, but excluding non-sociolinguistic works.

2. Creole Varieties of European Colonial Languages

2.1. English

By "English," we mean lexically based on English (so too with "French," "Spanish," "Dutch"). Most sociolinguistic work on Caribbean creole English deals with synchronic variation and its internal/external constraints. In contrast with francophone studies, diglossia and code-switching models are rarely appealed to (but see Edwards 1983; Lawton 1985; Winford 1985), most researchers con-

cluding that the greater variability of Anglophone speech communities requires various quantitative methods (Allsopp 1958; Solomon 1966; Christie 1969; Bailey 1971; Winford 1972; 1980; Haynes 1973; Young 1973; Edwards 1975; Herzfeld 1978; Cooper 1979; Escure 1981; Roy 1984), implicational scaling (Bickerton 1971; DeCamp 1971; Washabaugh 1974; 1977; Rickford 1987a), or both (Bickerton 1973; 1975; Rickford 1979; Akers 1981; Escure 1982). Besides exploring the relation between language use and class, ethnicity, style and so on, these and other studies (Edwards 1970; Robson 1971; Minderhout 1977; Jolivet 1982; Charry/Koefoed/Muysken 1983) often address larger theoretical/methodological issues. DeCamp (1971), for instance, introduced the continuum model, which has been widely used, but has also attracted criticism (Haynes 1979; Pavone 1980; Le Page 1980; Gibson 1982; Escure 1984; Edwards 1984). The primary critiques are reviewed by Rickford (1987b). One alternative of interest now is Le Page's acts of identity model (Le Page 1978; Edwards 1983; Le Page/Taiboutet-Keller 1985).

Diachronic sociolinguistic issues include African influences on Caribbean English creoles (Alleyne 1980; Cassidy 1961; Emanuel 1970; Huttar 1975; 1985; Rickford/Rickford 1976; Allsopp 1977; Carter 1979; Cassidy/Le Page 1980; Dalphinis 1985; Mufwene 1985), and the influence of Irish and British dialects (Niles 1980; Holm 1981; Wells 1983; Harris 1985; Williams 1985; Rickford 1986). Hancock (1970; 1987) provides lexical and grammatical comparisons of Caribbean and West African creoles supporting his domestic hypothesis that an early English Creole developed on the Guinea Coast, and was trans-

ported to the New World. Sociohistorical factors in the development of specific Caribbean creoles are detailed by Rens (1953), Le Page (1960), Holm (1978), (1983), Cassidy (1980, 1986), Hancock (1980), Williams (1983) and Rickford (1987b). Data from Caribbean creole and non-standard English has often been introduced into the debate about the creole origins of US Black English (see Bailey 1965; Stewart 1967; 1968; Dillard 1972; Rickford 1977; Jeremiah 1977; Edwards 1980; Rodney 1981; Baugh 1983; Poplack/Sankoff 1983; Schneider 1983; Holm 1984; Shilling 1984; Mufwene 1984). Implications of creole data for polygenetic and monogenetic/relexification theories are discussed in Thompson (1961), Stewart (1962), Taylor (1963), Whinnom (1965), Hall (1966), Voorhoeve (1973) and Goodman (1987). Bickerton (1981, 1984) argues from creole similarities for an *innate bioprogram hypothesis*.

Studies of Caribbean speech acts and events are few, but diverse in focus (see DeCamp 1968; Reisman 1970; 1974; Cave 1976; Edwards 1978; 1979; Abrahams 1983; Tanna 1984). Rastafarian Dread Talk is an intriguing new sociolinguistic topic, addressed by Pollard (1983).

Discussions of attitudes towards English creoles and their theoretical and practical significance include Reinecke (1937, 1983), Eersel (1971), Winford (1976), Carrington (1976), Carrington/Borely (1977), Kernan/Sodergren/French (1977), Devonish (1978), Rickford (1983), and several studies cited above in this section. A related topic, the use of creole in literature and the media, is discussed in other studies (Warner 1967; Wynter 1972; James 1968, 13–23; Voorhoeve 1969; Ramchand 1970; Voorhoeve/Lichtveld 1975; Rohlehr 1978; Bernhardt 1983; D'Costa 1983; Braithwaite 1984; Haynes 1984).

Linguists working on Caribbean English creoles rarely propose that such varieties be taught in schools or standardized for official use (but see Devonish 1978; 1983). More commonly, they analyze school-children's creole competence, its effect on standard language acquisition and use, and its pedagogical implications (see Cuffie 1963; Bailey 1966; Figueroa 1966; Jones 1965; Tyndall 1965; Craig 1969; 1971; 1977; 1984; Carrington 1969; Cassidy 1970; Le Page 1968; Cave 1971; Rickford/Greaves 1978; Roberts 1983; Shields 1984; Winer 1982; Dalphinis 1985; Simmons-McDonald in preparation).

2.2. French

Ferguson's (1959) diglossia model, which treated Haitian creole and French as a defining case, has been a major focus of sociolinguistic work on Caribbean French creoles (Stewart 1963; Saint-Pierre 1969; Orjala 1970; Racine 1970; C. Lefebvre 1971; G. Lefebvre 1971; Valdman 1975; 1980; Davy 1976; Férère 1977; Hazaël-Massieux 1978; Tabouret-Keller 1982; De Jean 1979; Denis-Lamaro 1979; Prudent 1981; Chaudenson 1984). However, some have also considered the relevance for the Francophone Caribbean of the continuum model (Lefebvre 1974; Whittaker 1976; Tessoneau 1983). Others reinterpret creole-standard French variation in terms of social investment/disinvestment (Bernabé 1982), or socio-cultural conflict (Bébel-Gisler 1976; Jar-del 1975; Kremnitz 1983). Attitudes to creole and standard French are discussed in many of these studies, as well as in Jar-del (1979) and Saint Jacques-Fauquenoy (1981). The sociolinguistic relation of creole French and *English* in Dominica is discussed by Christie (1969), and in St. Lucia by Midgett (1970), and Lieberman (1974; 1975). Benoist and Lefebvre (1972) report on creole/standard French use among whites on St. Barthélemy.

The sociohistorical development of the Caribbean Francophone creoles has been explored from the viewpoint of creolization and decreolization (for instance, Valdman 1972, 1977) and, more often, the relative influence of French and African languages (Funk 1953; Comhaire-Sylvain/Comhaire-Silvain 1955; Alleyne 1966; 1969; Aub-Büscher 1970; Bentolilla 1970; Faine 1974; Josephau 1977; Hull 1979; Prudent/Bernabé 1980; Tinelli 1981; Baudet 1981).

The use of Creole in oral and written literature is discussed/exemplified in many works, including: Sylvain (1901), Morisseau-Leroy (1954, 1982), Price-Mars (1959), Bernabé (1964, 1982), Laroche (1981), Williams (1972), William (1975), Charles (1979), Confiant (1978), Jar-del (1980), Parepou (1980), Fleischmann (1981), Prudent (1982), and David/Jar-del/Lapierre (1982).

There is a sizeable applied sociolinguistics literature on the Francophone Caribbean, particularly for Haiti, where debate about the role of creole in educational reform, literacy spread and national development started early (see Pompilus 1952; David 1952; McConnell 1953; Pressoir 1954; Price-Mars 1959; Berry 1969; Morose 1970). The contro-

versies have, in part, been discussed by Pompilus 1973; Lofficia and Sant N-a Rive 1978; and newer developments in the introduction of creole in instruction in Haitian schools have spawned a new and growing literature (I. P. N. 1980; Valdman 1980; 1984; Bentolilla 1984; Charles, in preparation). In the Francophone Caribbean, the creole/standard interface (Carrington 1975), and creole development and extension (Carrington 1975) are growing national concerns, accompanied by efforts to introduce creole in schools and public life (1982, Schnepel, in prep).

2.3. Spanish

Papiamentu (spoken in Surinam) is an established local literature; varieties have already been published (1953, 1969) for early on applied sociolinguistics. Papiamentu include interference of language of education and means of standardization. Papiamentu as an official language (1980; Daal 1983; Sala 1983) is motivated by the Instituto. Theoretical topics of historical relationship of Papiamentu and Portuguese and Dutch (1965; Birmingham 1971; Andersen 1971; Andersen 1971) and its synchronic relationship with Spanish – to which Spanish is related (Navarro-Tomás 1971; Andersen 1974; 1983).

Palenquero – spoken by descendants of seventeenth century maroons – is also a creole (Bickerton/Escalante 1971). Influences by decreolization are discussed by detailed developments of decreolization (see Friedemann/Ross 1971).

For the rest of the Caribbean, the major issue is the extent to which traditional wisdom being transmitted (1971). Further documentation is needed (DeCamp et al. 1971).

versies have, in part, been orthographic (see Pompilus 1973; Lofficial 1979; De Jean 1980, and Sant N-a Rive 1981 for the old issues and newer developments). The experimental introduction of creole as initial language of instruction in Haitian schools since 1979 has spawned a new and growing literature (see I. P. N. 1980); Valdman 1980; 1982; Vernet 1980; 1984; Bentolila/Ganni 1981; Jean-Charles, in preparation). Elsewhere in the Francophone Caribbean, studies deal with creole/standard interference (Shillingford 1975), and creole development for functional extension (Carrington 1983). In Guadeloupe, growing national consciousness is being accompanied by efforts to promote creole use in schools and public life (Syndicat Générale 1982. Schnepel, in preparation).

2.3. Spanish

Papiamentu (spoken in Aruba, Bonaire, Curaçao) is an established creole with a substantial local literature; various orthographies for it have already been proposed (see Maduro 1953, 1969 for early ones). Other topics in the applied sociolinguistics literature on Papiamentu include interference with Dutch, official language of education (De Palm 1969) and means of standardizing and developing Papiamentu as an official language (Dandaré 1980; Daal 1983; Salazar 1983), being promoted by the Instituto Lingwistiko Antiano. Theoretical topics of interest include the historical relationship of Papiamentu to Spanish, Portuguese and Dutch (Van Wijk 1958; Maduro 1965; Birmingham 1970; Wood 1970; Rona 1971; Andersen 1974; De Bose 1975), and its synchronic relationship to standard Spanish – to which some feel it is decreolizing (Navarro-Tomás 1953; Birmingham 1978; Andersen 1974; 1983).

Palenquero – spoken in Colombia by the descendants of seventeenth century African maroons – is also recognized as a *creole* (Bickerton/Escalante 1970). Portuguese influences are discussed by Megenney (1983), African influences by de Granda (1971), hispanizing developments by Lewis (1970). For a detailed discussion of its history and structure see Friedemann/Rosselli (1983).

For the rest of the *Spanish Caribbean*, the major issue is the extent to which pidginization and creolization took place, the traditional wisdom being that they didn't (Lawton 1971). Further documentary and field research is needed (see Reinecke/Tsuzaki/DeCamp et al. 1975, 125–6; De Granda

1970; Laurence 1974; Byrne 1983), but Cuba, Puerto Rico and other Spanish-speaking territories seem to lack the widespread Afro-creole varieties of their English and French counter-parts, and why this should be so is an intriguing sociolinguistic research question. African (sometimes Portuguese) influences on Caribbean Spanish are explored by several researchers (Ortiz 1924; Olmsted 1953; López Morales 1971; De Granda 1978; Megenney 1981; 1985; Baird 1982). Another sociolinguistic topic of interest is the status of Spanish in such territories as Trinidad, where the official language is English (Laurence 1970; Moodie 1970).

2.4. Dutch

Until the discovery of two extant varieties of Creole Dutch in Guyana by Robertson (1979; 1983), the only undisputed Dutch creole was Negerhollands of the US Virgin Islands, now almost extinct. (See Reinecke/Tsuzaki/DeCamp et al. 1975, 316, which includes references to early studies.) Recent sociolinguistic studies of Negerhollands include: Sprauve (1976a; 1976b), Graves (1977), Williams (1983; 1984). Chavez (1979) explores a different topic: variation in the Dutch of Afro-Surinamese. An interesting issue for research – suggested by the prevalence of English creoles in Dutch territories – is the effect of different colonial language policies in the Caribbean.

3. Ancestral Languages of the Colonized

3.1. African

Although Africanisms in the creoles of the region are more common than commonly supposed, African languages as wholes or fragments are now vanishingly rare, representing either languages introduced by slaves and preserved as secret or ritual varieties among Jamaican, Surinamese and other maroons (Dalby 1971; Price 1979; Wooding 1972; 1981; Sebba 1982; Bilby 1983; Smith 1983), or languages introduced by 19th century indentured Africans, chiefly Yoruba (Warner-Lewis 1982).

3.2. Amerindian

Much of the literature on Amerindian languages in the Caribbean is purely descriptive, and thus outside this report. The major sociolinguistic focus is the effects of contact

between Amerindian and non-Amerindian populations in the region, involving pidgin or creole-like mixtures or the acquisition of European creoles (see Riley 1952; John 1973; Taylor 1977; Muysken 1980; Huttar 1982; Escure 1984; Emmerich in preparation).

3.3. (Asian) Indian

Sociolinguistic studies of local varieties of Hindi and Bhojpuri introduced by 19th century indentured laborers from India explore, inter alia, their status as koines and their relationship to standard Hindi, creole English and standard English or Dutch (Durbin 1973; Mohan 1976; Gambhir 1981; 1983; Bhatia 1982).

3.4. Javanese/Others

The language of Javanese laborers imported to Suriname to fill the 19th c. post-emancipation labor shortage has received little sociolinguistic attention, except for Vrugink (1985), but the languages of other laboring groups introduced into the Caribbean — such as the Chinese and Portuguese — have received even less. The survival, evolution and functional relation of these to creole and other local varieties is an intriguing topic, yet another instance of the wide scope for sociolinguistic research which the Caribbean provides.

4. Literature (selected)

- Abrahams, Roger D. (1983) *The man-of-words in the West Indies*, Baltimore/London.
- Akers, Glenn A. (1981) *Phonological variation in the Jamaican continuum*, Karoma/Ann Arbor.
- Alleyne, Mervyn C. (1966) "La nature du changement phonétique à la lumière du créole français d'Haïti", in: *Revue de Linguistique Romane* 30, 279–303.
- Alleyne, Mervyn C. (1969) "L'influence des dialectes régionaux français sur le créole français d'Haïti", in: *Revue de Linguistique Romane* 33, 254–269.
- Alleyne, Mervyn C. (1980) *Comparative Afro-American: an historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*, Karoma/Ann Arbor, Michigan.
- Allsopp, Richard (1958) *Pronominal forms in the dialect of English used in Georgetown (British Guiana) and its environs by persons engaged in non-clerical occupations*, M. A. thesis, London.
- Allsopp, Richard (1977) "Africanisms in the idiom of Caribbean English", in: *Language and linguistic problems in Africa*, Kotey, S. W./Der-Houssikian, H., eds., S. Carolina.

Andersen, Roger W. (1974) *Nativization and hispanization in the Papiamentu of Curaçao, N. A.*, Diss., University of Texas, Austin.

Andersen, Roger W. (1983) "One norm or several? Linguistic variation in Papiamentu", in: *Papiamentu, problems and possibilities*, De Walburg Pers, Zutphen, Holland, 61–84.

Aub-Büscher, Gertrud (1970) "A propos des influences de français dialectal sur un parler créole des Antilles", in: *Phonétique et linguistique romanes mélanges offerts à M. Georges Straka*, Tome I, Société de Linguistique Romane, Lyon/Strasbourg, 360–369.

Bailey, Beryl L. (1965) "Toward a new perspective in Negro English dialectology", in: *American Speech* 40, 171–177.

Bailey, Beryl L. (1966) "Some problems involved in the language teaching situation in Jamaica", in: *Social dialects and language learning*, Shuy, R. W., ed., National Council of Teachers of English, Champaign, Illinois, 105–111.

Bailey, Beryl L. (1971) "Jamaican Creole: can dialect boundaries be defined?", in: *Pidginization and creolization of languages*, Hymes, D., ed., Cambridge, 341–348.

Baird, Keith (1982) *A critical annotated bibliography of African linguistic continuities in the Spanish-speaking Americas*, Diss., The Union of Experimental Colleges and Universities.

Baudet, Martha M. (1981) "Identifying the African grammatical base of the Caribbean creoles: a typological approach", in: *Historicity and variation in creole studies*, Highfield, A./Valdman, A., eds., Karoma/Ann Arbor, Michigan, 104–117.

Baugh, John (1983) *Black street speech: its history, structure and survival*, Austin.

Bébel-Gisler, D. (1976) *La langue créole force jugulée: études sociolinguistiques des rapports de force entre le créole et la français aux Antilles*, L'Harmattan/Paris.

Benoist, Jean/Lefebvre, Gilles (1972) "Organisation sociale, évolution biologique et diversité linguistique à Saint-Barthélemy", in: *L'Archipel inachevé*, Benoist, J., ed., Montréal, 93–105.

Bentolila, Alain (1970) *Les systèmes verbaux créoles: comparaisons avec les langues africaines*, Thèse de doctorat de 3e cycle de l'Université de Paris.

Bentolila, Alain/Ganni, Léon (1981) "Langues et problèmes d'éducation en Haïti", in: *Langages* 61, 117–127.

Bernabé, Jean (1982) *Grammaire basilectale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais*, vol. 1. Thèse de doctorat d'Etat de l'Université de Paris.

Bernhardt, Stephen (1983) "Dialect and style shifting in the fiction of Samuel Selvon", in: *Studies in Caribbean language*, Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, 266–276.

Berry, Paul C. (1969) "Li of Creole", in: *Research in Creole Languages*, Schaedel, R. P., ed., Research Study of Man, New York.

Bhatia, Tej (1982) "Trinities of a transplanted variety of a transplanted variety", in: *Linguistic Sciences* (Department of Illinois) 11 (2), 457–492.

Bickerton, Derek (1971) "variable rules", in: *Foundations of Language* 7 (2), 457–492.

Bickerton, Derek (1973) "The continuum", in: *Language* 49 (2), 457–492.

Bickerton, Derek (1975) *Creole genesis*, Cambridge.

Bickerton, Derek (1981) *Creole genesis*, Ann Arbor, Michigan.

Bickerton, Derek (1984) "The grammar hypothesis", in: *Linguistic Sciences* 7 (2), 173–188.

Bickerton, Derek/Escalante, A. (1984) "Spanish-based creole", in: *Lingua* 24, 457–492.

Bilby, Ken (1983) "The Jamaican Maroon spirit and its relationship to the Sierra Leone", in: *Nie* (1/2), 37–88.

Birmingham, John Calmentu language of California.

Birmingham, John C. (1984) "Creolization in Papua New Guinea", in: *Language* 60 (1), 457–492.

Braithwaite, Edward (1984) *The development of the Caribbean Creole*, Cambridge.

Byrne, Francis X. (1984) *Pidgin newsletter*, 11 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "Standard English in children in St. Lucia", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "Language education policy in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

Carrington, Lawrence (1984) "The language arts in the Caribbean", in: *International Journal of Linguistics* 1 (2), 457–492.

- Berry, Paul C. (1969) "Literacy and the question of Creole", in: *Research and resources of Haiti*, Schaedel, R. P., ed., Research Institute for the Study of Man, New York, 204-280.
- Bhatia, Tej (1982) "Trinidad Hindi: three generations of a transplanted variety", in: *Studies in Linguistic Sciences* (Department of Linguistics, University of Illinois) 11 (2), 135-150.
- Bickerton, Derek (1971) "Inherent variability and variable rules", in: *Foundations of Language* 7, 457-492.
- Bickerton, Derek (1973) "On the nature of a creole continuum", in: *Language* 49, 640-669.
- Bickerton, Derek (1975) *Dynamics of a creole system*, Cambridge.
- Bickerton, Derek (1981) *Roots of language*, Karoma Ann Arbor, Michigan.
- Bickerton, Derek (1984) "The language bioprogram hypothesis", in: *The Behavioral and Brain Sciences* 7 (2), 173-188.
- Bickerton, Derek/Escalante, Aquilas (1970) "Palenquero: a Spanish-based creole of northern Colombia", in: *Lingua* 24, 254-67.
- Bilby, Ken (1983) "How the 'older heads' talk: a Jamaican Maroon spirit possession language and its relationship to the creoles of Suriname and Sierra Leone", in: *Nieuwe West-Indische Gids*, 57 (1-2), 37-88.
- Birmingham, John Calhoun, Jr. (1970) *The Papiamentu language of Curaçao*, Diss., University of Virginia.
- Birmingham, John Calhoun, Jr. (1978) "Lexical decreolization in Papiamentu", in: *Kristòf* 4 (2), 49-59.
- Braithwaite, Edward Kamau (1984) *History of the voice: the development of nation language in anglophone Caribbean poetry*, New Beacon/London.
- Byrne, Francis X. (1983) "Note", in: *The Carrier Pidgin newsletter*, 11 (4), 7.
- Carrington, Lawrence D. (1969) "Deviations from standard English in the speech of primary school children in St. Lucia and Dominica: a preliminary survey", in: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 7, 165-184, 259-281.
- Carrington, Lawrence D. (1976) "Determining language education policy in Caribbean sociolinguistic complexes", in: *International Journal of the Sociology of Language* 8, 27-44.
- Carrington, Lawrence D. (1983) "Preparing a creole for a developmental task - the case of Antillean Creole French", in: *Carib* 3, 69-80.
- Carrington, Lawrence D./Borely, Clive B. (1977) *The language arts syllabus 1975: comment and counter-comment*, University of the West Indies, School of Education, St. Augustine, Trinidad.
- Carter, Hazel (1979) "Evidence for the survival of African prosodies in West Indian Creoles", in: *Occasional Paper* no. 13, Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Cassidy, Frederic G. (1961) *Jamaica Talk: three hundred years of the English language in Jamaica*, London.
- Cassidy, Frederic G. (1970) "Teaching standard English to speakers of Creole in Jamaica, West Indies", in: *Report on the twentieth annual round table meeting on linguistics and language studies*, Alatis, J. E., ed., Washington, D. C., 203-214.
- Cassidy, Frederic G. (1980) "The place of Gullah", in: *American Speech* 55, 3-15.
- Cassidy, Frederic G./Le Page, Robert B. (1980) *Dictionary of Jamaican English*, 2nd ed., Cambridge.
- Cassidy, Frederic G. (1986) "Barbadian Creole - Possibility and Probability", in: *American Speech* 61, 195-205.
- Cave, George N. (1971) *Primary school language in Guyana; an investigation of oral language at the standard one level*, Guyana Teachers' Association, Georgetown, Washington.
- Cave, George N. (1976) "Sociolinguistics and child play in Guyana", in: *New Directions in Creole Studies* (Society for Caribbean Linguistics Conference Preprints), Cave, G. N., compiler, University of Guyana, Georgetown, 105-126.
- Charles, G. (1979) *Anthologie de la poésie haïtienne d'expression créole*, tome 1, Port-au-Prince.
- Charry, Eddy/Koefoed, Geert/Muysken, Pieter/with Kishna, Sita (1983) *De talen van Suriname*, Muiderberg, The Netherlands.
- Chaudenson, Robert (1984) "Diglossie créole, diglossie coloniale", in: *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 9 (3-4), 19-29.
- Chavez, Eddy (1979) *Phonological variation in Surinamese Black Dutch*, M.A. thesis, University of Amsterdam.
- Christie, Pauline Grace (1969) *A sociolinguistic study of some Dominican Creole-speakers*, Diss., University of York.
- Comhaire-Sylvain, Suzanne/Comhaire-Sylvain, Jean (1955) "Survivances africaines dans le vocabulaire religieux d'Haïti", in: *Etudes Dahoméennes* 14, 5-20.
- Confiant, Raphaël (1978) *Jik dèyè do bondyé*, Les Imprimeurs libres, Fort-de-France, Martinique.
- Cooper, Vincent O'Mahony (1979) *Basilectal creole, decreolization, and autonomous language in St. Kitts-Nevis*, Diss., Princeton University.
- Craig, Dennis R. (1969) *An experiment in teaching English: a development of teaching methods among primary school children in the West Indies*, Kingston, Jamaica.
- Craig, Dennis R. (1971) "Education and Creole English in the West Indies", in: *Pidginization and*

- creolization of Languages, Hymes, D., ed., Cambridge, 371–391.
- Craig, Dennis R. (1977) "Creole languages and primary education", in: *Pidgin and creole linguistics*, Valdman, A., ed., Bloomington, 313–332.
- Craig, Dennis R. (1984) "Communication, creole, and conceptualization", in: *International Journal of the Sociology of Language* 45, 21–37.
- Cuffie, Daphne Gloria (1963) *Problems in the teaching of English in the island of Trinidad from 1797 to the present day*, M. A. thesis, University of London.
- Daal, Luis H. (1983) "Ghosts from the past, spectres from tomorrow", in: *Papiamentu: problems and possibilities*, De Walburg Pers, Zutphen, Holland, 55–60.
- D'Costa, Jean C. (1983) "The West Indian novelist and language: a search for a literary medium", in: *Studies in Caribbean language*, Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, 252–265.
- Dalby, David (1971) "Ashanti survivals in the language and traditions of the Windward Maroons of Jamaica", in: *African Language Studies* 12, 31–51.
- Dalphinis, Morgan (1985) *Caribbean and African languages: social history, language, literature and education*, London.
- Dandaré, Ramon Todd (1980) "Expériences résultant de l'introduction du Papiamentu dans le système d'éducation des Iles Sous le Vent néerlandaises", in: *Créole et enseignement primaire en Haïti*, Valdman, A./Joseph, Y., eds., Creole Institute, Bloomington, Indiana, 9–13.
- David, Odnell (1952) *Etude critique autour de destine de la langue française en Haïti de Pradel Pompilus; ou, Le devenir du créole comme langue nationale ...*, Port-au-Prince, Haiti.
- David, Bernard/Jardel, Jean-Pierre/Lapierre, Robert (1982) *Les proverbes créoles*, 2 vols., Paris.
- Davy, Pierre (1976) *Etude sociolinguistique du phénomène d'hypercorrection dans le français parlé en Guadeloupe*, Thèse de 3e cycle, l'Université de Tours.
- De Bose, Charles Edward (1975) *Papiamentu: a Spanish-based creole*. Diss., Stanford University.
- DeCamp, David (1968) "Mock bidding in Jamaica", in: *From tire shrinker to dragster*, Hudson, W. J., ed., Austin, Texas, 145–153.
- DeCamp, David (1971) "Toward a generative analysis of a post-creole speech community", in: *Pidginization and creolization of languages*, Hymes, D., ed., Cambridge, 349–370.
- De Jean, Yves (1979) *Nouveau voyage en diglossie*, Regional Bilingual Training Research Center, Brooklyn, New York.
- De Jean, Yves (1980) *Comment écrire le créole d'Haïti?* Collectifs Paroles, Québec.
- De Palm, Jules P. (1969) *Het Nederlands op de Curaçaose school*, Groningen.
- Denis-Lamaro, G. (1979) *Créole martiniquais: aspects sociolinguistiques, études phonologiques et syntaxiques*, Thèse de doctorat de 3e cycle de l'Université de Paris–V.
- Devonish, Hubert St. Laurent (1978) *The selection and codification of a widely understood and publicly useable language variety in Guyana, to be used as a vehicle of national development*, Diss., University of York.
- Devonish, Hubert St. Laurent (1983) "Towards the establishment of an institute for creole language standardisation and development in the Caribbean", in: *Studies in Caribbean language*, Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, 300–316.
- Dillard, J. L. (1972) *Black English: its history and usage in the United States*, New York.
- Durbin, Mridula Adenwala (1973) "Formal changes in Trinidad Hindi as a result of language adaptation", in: *American Anthropologist* 75, 1290–1304.
- Edwards, Jay Dearborn (1970) *Social linguistics on San Andrés and Providencia Islands, Colombia*, Diss., Tulane University.
- Edwards, Walter F. (1975) *Sociolinguistic behavior in rural and urban circumstances in Guyana*, Diss., University of York.
- Edwards, Walter F. (1978) "Tantalisin and Busin in Guyana", in: *Anthropological Linguistics* 20, 194–213.
- Edwards, Walter F. (1979) "The sociolinguistic significance of some Guyanese speech acts", in: *International Journal of the Sociology of Language* 22, 79–101.
- Edwards, Walter F. (1980) "Varieties of English in Guyana: some comparisons with BEV", in: *Linguistics* 18, 289–309.
- Edwards, Walter F. (1983) "Code selection and shifting in Guyana", in: *Language in Society* 12, 295–311.
- Edwards, Walter F. (1984) "A community-based approach to the provenance of urban Guyanese creole", in: *York Papers in Linguistics* 11, 83–94.
- Eersel, Christian (1971) "Prestige in choice of language and linguistic form", in: *Pidginization and creolization of languages*, Hymes, D., ed., Cambridge, 317–22.
- Emanuel, Lezmore E. (1970) *Surviving Africanisms in Virgin Islands English Creole*, Diss., Howard University.
- Emmerich, Charlotte (In preparation) *A Brazilian Indian contact language in the Alto Xingu region of Brazil*, (Approximate title), Diss., Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Escure, Geneviève (1981) "Creole continuum: Belize", in: *Creole studies*, Highfield Karoma/Ann Arbor, Mich.
- Escure, Geneviève (1982) "Intragroup and intergroup continuum of Belize", in: 239–264.
- Escure, Geneviève (1984) "Creole by urban and rural bilingualism", in: *York Papers in Linguistics*.
- Faine, Jules (1974) *Philoliques sur la langue créole* (ed.) Slatkine, Geneva.
- Fèrère, Gérard Alphon (1982) "Haiti: a comparison with the Caribbean", in: *Caribbean Quarterly*, 15, 325–340.
- Ferrol, Orlando (1982) *La formación del Papiamentu en las Antillas Neerlandesas*, I del Caribe.
- Figuroa, John J. M. (1982) "English in the West Indies", in: 17–27.
- Fleischmann, Ulrich J. (1982) *Port-au-Prince: a literary analysis*, Port-au-Prince.
- Friedemann, Nina S. de (1983) *Lengua y sociedad en Santo Domingo*, Instituto Caro y Guzmán, Bogotá.
- Funk, Henry Elwell (1982) *The dialect of Martinique: its vocabulary, syntax, and phonology*, Diss., University of Pennsylvania.
- Gambhir, Surendra K. (1982) *Speech community in Guyana with special reference to the University of Pennsylvania*, Diss., University of Pennsylvania.
- Gambhir, Surendra K. (1983) "Languages: a case study in standard Hindi", in: *Journal of Linguistics* 19, 28–38.
- Gibson, Kean Amelia (1982) *Guyana: a syntactic analysis*, Diss., University of Pennsylvania.
- Goodman, Morris (1982) "Creole studies: essays in memory", in: *Creole studies: essays in memory*, G., ed., Honolulu.
- Granda, Germán de (1982) "Creole dialects in the Caribbean", in: *Orbis* 19, 72–81.
- Granda, Germán de (1983) "Creole dialects in the Caribbean", in: *Orbis* 19, 72–81.
- Granda, Germán de (1984) "Creole dialects in the Caribbean", in: *Orbis* 19, 72–81.

- Escure, Geneviève (1981) "Decreolization in a creole continuum: Belize", in: *Historicity and variation in creole studies*, Highfield, A./Valdman, V., eds., Karoma Ann Arbor, Michigan, 27-39.
- Escure, Geneviève (1982) "Contrastive patterns of intragroup and intergroup interaction in the creole continuum of Belize", in: *Language in Society* 11, 239-264.
- Escure, Geneviève (1984) "The acquisition of Creole by urban and rural black Caribs in Belize", in: *York Papers in Linguistics* 11, 95-106.
- Faine, Jules (1974) *Philologie créole. Etudes historiques sur la langue créole d'Haïti*, (Reprint of 1937 ed.) Slatkine, Geneva.
- Ferrière, Gérard Alphonse (1977) "Diglossia in Haiti: a comparison with Paraguayan Bilingualism", in: *Caribbean Quarterly* 23, 50-60.
- Ferguson, Charles A. (1959) "Diglossia", in: *Word* 15, 325-340.
- Ferrol, Orlando (1982) *La cuestión del origen y de la formación del Papiamentu*, Universidad de las Antillas Neerlandesas, Departamento de Estudios del Caribe.
- Figueroa, John J. M. (1965) "Notes on the teaching of English in the West Indies", in: *New World* 2 (4), 17-27.
- Fleischmann, Ulrich J. (1981) *Idéyoloji ak réyalité nan literati ayisyèn*, Port-au-Prince, Haiti.
- Friedemann, Nina S. de/Rosselli, Carlos Patiño (1983) *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia.
- Funk, Henry Elwell (1953) *The French Creole dialect of Martinique: its historical background, vocabulary, syntax, proverbs and literature, with a glossary*, Diss., University of Virginia.
- Gambhir, Surendra K. (1981) *The East-Indian speech community in Guyana: a sociolinguistic study with special reference to koiné formation*, Diss., University of Pennsylvania.
- Gambhir, Surendra K. (1983) "Diglossia in dying languages: a case study of Guyanese Bhojpuri and standard Hindi", in: *Anthropological Linguistics* 25 (1), 28-38.
- Gibson, Kean Amelia (1982) *Tense and aspect in Guyana: a syntactic, semantic and pragmatic analysis*, Diss., University of York.
- Goodman, Morris (1987) "The Portuguese element in the American creoles", in: *Pidgin and creole studies: essays in memory of John E. Reinecke*, Gilbert, G., ed., Honolulu.
- Granda, Germán de (1970) "On the study of the creole dialects in Spanish-speaking areas", in: *Orbis* 19, 72-81.
- Granda, Germán de (1971) "Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)", in: *Thesaurus* 26, 84-94.
- Granda, Germán de (1978) *Estudios lingüísticos, afrohispanicos y criollos*, Madrid.
- Graves, A. (1977) *The present state of Dutch Creole of the Virgin Islands*, Diss., University of Michigan.
- Hall, Robert A., Jr. (1966) *Pidgin and creole languages*, Ithaca, New York.
- Hancock, Ian F. (1970) "A provisional comparison of the English-derived Atlantic creoles", in: *African Language Review* 8, 7-72.
- Hancock, Ian F. (1980) "Gullah and Barbadian: origins and relationships", in: *American Speech* 55, 17-35.
- Hancock, Ian F. (1987) "A preliminary classification of the Anglophone Atlantic creoles, with syntactic data from 33 representative dialects", in: *Pidgin and creole languages: essays in memory of John E. Reinecke*, Gilbert G., ed., Honolulu.
- Harris, John (1985) "Expanding the superstrate: habitual aspect markers in Atlantic Englishes", in: *Sheffield Working Papers in Language and Linguistics* 2, 72-97.
- Haynes, Lilith M. (1973) *Language in Barbados and Guyana: attitudes, behaviors and comparisons*, Diss., Stanford University.
- Haynes, Lilith M. (1979) "A note on creolization and the continuum", in: *Readings in creole studies*, Hancock, I. F., ed., E. Story-Scientia, Ghent, 335-338.
- Haynes, Lilith M. (1984) "Language variation in Island Voices", in: *English World-Wide* 5 (1), 25-42.
- Hazaël-Massieux, Guy (1978) "Approche sociolinguistique de la situation de diglossie français-creole en Guadeloupe", in: *Langue Française* 37, 106-118.
- Herzfeld, Anita (1978) *Tense and aspect in Limon Creole: a sociolinguistic view towards a creole continuum*, Diss., University of Kansas.
- Holm, John (1978) *The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: its sociolinguistic history and a comparative study of its lexicon and syntax*, Diss., University of London.
- Holm, John (1981) "Sociolinguistic history and the creolist", in: *Historicity and variation in creole studies*, Highfield, A./Valdman, A., eds., Karoma/Ann Arbor, Michigan, 40-51.
- Holm, John, ed., (1983) *Central American English*, Heidelberg.
- Holm, John, ed., (1984) "Variability of the copula in Black English and its creole kin", in: *American Speech* 59, 291-309.
- Hull, Alexander (1979) "On the origin and chronology of the French based creoles", in: *Readings in creole studies*, Hancock, I. F., ed., Ghent, 201-215.
- Huttar, George L. (1975) "Sources of creole semantic structures", in: *Language* 51, 684-695.

- Huttar, George L. (1982) "A Creole-Amerindian pidgin of Suriname", in: *Occasional Paper* no. 15, Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Huttar, George L. (1985) "Sources of Ndjuka African vocabulary", in: *Nieuwe West-Indische Gids* 59, 45-71.
- I. P. N. (Institut Pédagogique National, Haïti) (1980) *Premye konesans mwen*, I. P. N., Port-au-Prince, Haiti.
- James, Louis (1968) "Introduction", in: *The islands in between: essays on West Indian literature*, James, L., ed., London, 1-49.
- Jardel, Jean-Pierre (1975) *Du conflit des langues au conflit interculturel: une approche de la société martiniquaise*, Thèse de doctorat de 3e cycle de l'Université de Nice.
- Jardel, Jean-Pierre (1979) "Français et Créole dans le conflit interculturel à la Martinique", in: *Le Français hors de France*, Valdman, A., ed., Paris, 145-163.
- Jardel, Jean-Pierre (1980) "Contes et proverbes créoles des Petites Antilles: témoins d'une culture du passé ou d'une culture dépassé", in: *Etudes Créoles* 2, 13-23.
- Jean-Charles, Hervé L. (In preparation) *Attitudes of teachers and parents towards French and Creole in Haiti*, Diss., Stanford University.
- Jeremiah, Milford Astor (1977) *The linguistic relatedness of Black English and Antiguan Creole: evidence from the eighteenth and nineteenth centuries*, Diss., Brown University.
- John, Cicely (1973) "The Spanish of Moruca - a preliminary view of phonology and morphology, A study in Hispanic creolization", in: *Language forum: a review of literary, linguistic and educational studies* (University of Guyana, Georgetown) 1, 29-35.
- Jones, J. Allen, ed., (1965) *Language teaching, linguistics, and the teaching of English in a multilingual society*, Faculty of Education, University of the West Indies, Mona, Jamaica.
- Josephau, Serge (1977) "Africanismes dans le Créole", in: *Quelques aspects du patrimoine culturel des Antilles*, Centre Départemental des Documents Pédagogiques, Fort-de-France, Martinique.
- Kernan, Keith/Sodergren, John/French, Robert (1977) "Speech and social prestige in the Belizian speech community", in: *Sociocultural dimensions of language use*, Blount, B./Sanchez M., eds., New York, 35-50.
- Kremnitz, George (1983) *Français et Créole - a ce qu'un pensent les enseignants: le conflit linguistique à la Martinique*, Hamburg.
- Laroche, Maximilien (1981) *La littérature Haïtienne, Identité, langue, réalité*, Ottawa.
- Laurence, Kemlin M. (1970) *Spanish in Trinidad: the survival of a minority language in a multilingual society*, Diss., University of London.
- Laurence, Kemlin M. (1974) "Is Caribbean Spanish a case of decreolization?", in: *Orbis* 23 (2), 484-499.
- Lawton, David L. (1971) "The question of creolization in Puerto Rican Spanish", in: *Pidginization and creolization of languages*, Hymes, D., ed., Cambridge, 193-194.
- Lawton, David L. (1985) "Code-shifting in Jamaican Creole", in: *Diversity and development in English-related creoles*, Hancock, I. F., ed., Karoma/Ann Arbor, Michigan, 68-88.
- Lefebvre, Claire (1971) *La sélection des codes linguistiques à la Martinique: un modèle de communication*, M.A. thesis, University of Montreal.
- Lefebvre, Claire (1974) "Discreteness and the linguistic continuum in Martinique", in: *Anthropological Linguistics* XVI (2).
- Lefebvre, Gilles (1971) "Les diglossies françaises dans la Caraïbe", in: *Français et Créole dans la Caraïbe*, Centre d'Etudes Antilles-Guyane, 21-33.
- Le Page, Robert B. (1960) "An historical introduction to Jamaican Creole", in: *Jamaican Creole*, Le Page, R. B./DeCamp, D., London, 3-124.
- Le Page, Robert B. (1968) "Problems to be faced in the use of English as a medium of education in four West Indian territories", in: *Language problems of developing nations*, Fishman, J. A./Ferguson, C. A./Das Gupta, J., eds., New York, 431-442.
- Le Page, Robert B. (1978) "Projection, focussing, diffusion, or steps towards a sociolinguistic theory of language", in: *Occasional Paper* no. 15, Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Le Page, Robert B. (1980) "Hugo Schuchardt's creole studies and the problem of linguistic continua", in: *Hugo Schuchardt, Schuchardt symposium 1977 in Graz*, Lichem, K./Simon, H. J., eds., Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, 114-145.
- Le Page, Robert B./Tabouret-Keller, Andrée (1985) *Acts of identity: creole-based approaches to language and ethnicity*, Cambridge.
- Lewis, Anthony R. (1970) *A descriptive analysis of the Palenquero dialect*, M.A. thesis, University of the West Indies, Mona, Jamaica.
- Lieberman, Dena (1974) *Bilingual behavior in a Saint-Lucian community*, Diss., University of Wisconsin, Madison.
- Lieberman, Dena (1975) "Language attitudes in Saint Lucia", in: *Journal of Cross-Cultural Psychology* 6, 471-481.
- Lofficial Frantz (1979) *Créole Français: une fausse querelle*, Collectif Paroles, Québec.
- López Morales, Humberto (1971) *Estudios sobre el español de Cuba*, Las Américas, Long Island City.
- Maduro, Antoine J. (195) *ortografia uniforme pa ne*, Scherpenheuvel, Curaçao
- Maduro, Antoine J. (19) *formaci3n*, Drukkerij Sch
- Maduro, Antoine J. (196) *cho- i expreshonnan Papi*, ulandés, Didos edishon (sou.
- McConnell, H. O. (1953) *the literacy campaign in*, *Review of Missions* 42, 4
- Megenney, William W. (influences in the lexicon (Bulletin International c tique) XXX, 214-260.
- Megenney, William W. *Portugués en el Palenq*, *Thesaurus* (Boletín del Bogotá, Colombia) XX
- Megenney, William W. (su herencia linguistica *Revista Montalbán* (U Caracas, Venezuela) 15
- Megenney, William W. *lenguaje post-criollo de*, Cuervo, Bogotá.
- Midgett, D. (1970) "change in Saint-Lu", *Linguistics* 12, 158-17
- Minderhout, David J. in Tobagonian English", *guistics* 19, 167-179.
- Mohan, Peggy (1976) *New Directions in Cre*, *ibbean Linguistics* C G. N., compiler, Univ 407-427.
- Moodie, Sylvia Maria *la Isla de Trinidad*, D
- Morisseau-Leroy, F *écrit en créole*", in
- Morisseau-Leroy, Fé
- Mufwene, Salikoko ! on the verb in Black", *american and Afro-Ameri*, *ter Papers*, series 2, 1
- Mufwene, Salikoko nificance of African", *Nieuwe West-Indisch*
- Muysken, Pieter (19) *Amerindian contact*, *Amsterdam Creole* 2
- Navarro-Tomás, T sobre el Papiamentu", *gia Hispánica* 7, 182

146. The Caribbean

- Maduro, Antoine J. (1953) *Ensayo pa yega na un ortografia uniforme pa nos Papiamentu*, Drukkerij Scherpenheuvel, Curaçao.
- Maduro, Antoine J. (1965) *Papiamentu: origin i formaci6n*, Drukkerij Scherpenheuvel, Corsou.
- Maduro, Antoine J. (1969) *Proverbio-, refran-, dicho- i expreshonnan Papiamentu i nan nificashon na ulandés*. Didos edishon (mehorá i owmentá), Corsou.
- McConnell, H. O. (1953) "Teaching them to read, the literacy campaign in Haiti", in: *International Review of Missions* 42, 438-445.
- Megenney, William W. (1981) 1983. "Sub-Saharan influences in the lexicon of Puerto Rico", in: *Orbis* (Bulletin International de Documentation Linguistique) XXX, 214-260.
- Megenney, William W. (1983) "La influencia del Portugués en el Palenquero Colombiano", in: *De Thesaurus* (Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia) XXXVIII, 1-16.
- Megenney, William W. (1985) "Africa en Venezuela: su herencia lingüística y su cultura literaria", in: *Revista Montalbán* (Univ. Católica Andrés Bello, Caracas, Venezuela) 15, 1-56.
- Megenney, William W. (1986) *El Palenquero: un lenguaje post-criollo de Colombia*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- Midgett, D. (1970) "Bilingualism and linguistic change in Saint-Lucia", in: *Anthropological Linguistics* 12, 158-170.
- Minderhout, David J. (1977) "Language variation in Tobagonian English", in: *Anthropological Linguistics* 19, 167-179.
- Mohan, Peggy (1976) "To coin a koiné theory", in: *New Directions in Creole Studies* (Society for Caribbean Linguistics Conference Preprints), Cave, G. N., compiler, University of Guyana, Turkeyen, 407-427.
- Moodie, Sylvia Maria (1970) *El español hablado en la Isla de Trinidad*, Diss., Universidad de Madrid.
- Morisseau-Leroy, Félix (1954) "Pourquoi ils écrivirent en créole", in: *Optique* 5, 48-58.
- Morisseau-Leroy, Félix (1982) *Ravino-dyab*, Paris.
- Mufwene, Salikoko S. (1983) "Some observations on the verb in Black English Vernacular", in: *African and Afro-American Studies and Research Center Papers*, series 2, no. 5.
- Mufwene, Salikoko S. (1985) "The linguistic significance of African proper names in Gullah", in: *Nieuwe West-Indische Gids* 59, 149-166.
- Muysken, Pieter (1980) "Sources for the study of Amerindian contact vernaculars in Ecuador", in: *Amsterdam Creole Studies* III, 66-82.
- Navarro-Tomás, Tomás (1953) "Observaciones sobre el Papiamentu", in: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7, 183-189.
- Niles, Norma A. (1980) *Provincial English dialects and Barbadian English*, Diss., University of Michigan.
- Olmsted, David L. (1953) "Comparative notes on Yoruba and Lucumi", in: *Language* 29, 157-164.
- Orjala, Paul R. (1970) *A dialect survey of Haitian Creole*, Diss., Hartford Seminary Foundation.
- Ortiz, Fernando (1924) *Glosario de Afronegrismos*. Imprenta "El Siglo XX", Habana.
- Parépou, Alfred (1980) *Atipa, roman guyanais*, Collection UNESCO d'Oeuvres représentatives, Paris.
- Park, James F. (1980) "Paragraph in Djuka deliberative discourse", in: *Discourse Studies in Djuka and Saramaccan*, Levinsohn, S. H., ed., Summer Institute of Linguistics, Paramaribo, Surinam, 1-30.
- Pavone, James (1980) *Implicational scales and English dialectology*, Diss., Indiana University.
- Pollard, Velma (1983) "The social history of Dread Talk", in: *Studies in Caribbean language*, Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, 46-62.
- Pompilus, Praedel (1952) *Destin de la langue française en Haïti*, Port-au-Prince, Haïti.
- Pompilus, Praedel (1973) "De l'orthographe du créole", in: *Conjunction* 120, 15-34.
- Poplack, Shana/Sankoff, David (1983) "The Philadelphia story in the Spanish Caribbean." Centre de Recherche de Mathématiques Appliquées, Université de Montréal, no. 1161.
- Pressoir, Charles F. (1954) *Méthode de français oral à l'usage de l'Haïtien débutant, en 45 leçons, (Passage du créole au français)*. Conversation, grammaire, lecture, copie, dictées, Port-au-Prince, Haïti.
- Price, Richard, ed., (1976) *Maroon societies: rebel slave communities in the Americas*, Baltimore.
- Price-Mars, Jean (1959) *De Saint-Dominique à Haïti; essai sur la culture, les arts et la littérature*, Paris.
- Prudent, Lambert-Félix (1981) "Diglossie et interlecte", in: *Langages* 61, 13-38.
- Prudent, Lambert-Félix (1982) "L'émergence d'une littérature créole aux Antilles et en Guyana", in: *Présence Africaine* 121/122, 109-129.
- Prudent, Lambert-Félix/Bernabé, Jean (1980) "Contribution à l'histoire des créoles ou sociogénèse dans les langues antillaises", in: *Martinique, Guadeloupe, des îles aux hommes*, Société d'Histoire de la Martinique, Fort-de-France, Martinique.
- Racine, Marie M. B. (1970) *French and Creole lexico-semantic conflicts: a contribution to the study of language in contact in the Haitian diglossic situation*, Diss., Georgetown University.
- Ramchand, Kenneth (1970) *The West Indian novel and its background*, New York.

- Reinecke, John E. (1937) *Marginal languages: a sociological survey of the creole languages and trade jargons*, Diss., Yale University.
- Reinecke, John E./Tsuzaki, Stanley M./DeCamp, David/Hancock, Ian F./Wood, Richard E. (1975) *A bibliography of pidgin and creole languages*, Honolulu.
- Reinecke, John E. (1983) "William Greenfield, a neglected pioneer creolist", in: *Studies in Caribbean language*, Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, 1-12.
- Reisman, Karl (1970) "The isle is full of noises": a study of creole in the speech patterns of Antigua, West Indies, Diss., Harvard University.
- Reisman, Karl (1974) "Contrapuntal conversations in an Antiguan village", in: *Explorations in the ethnography of speaking*, Bauman, R./Sherzer, J., eds., Cambridge, 110-124.
- Rens, L. L. E. (1953) *The historical and social background of Surinam Negro-English*, Amsterdam.
- Rickford, John R. (1977) "The question of prior creolization in Black English", in: *Pidgin-Creole linguistics*, Valdman, A., ed., 190-221.
- Rickford, John R. (1979) *Variation in a creole continuum: quantitative and implicational approaches*, Diss., University of Pennsylvania.
- Rickford, John R. (1983) "Standard and non-standard language attitudes in a creole continuum", in: *Occasional paper No. 16*, Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Rickford, John R. (1986) "Social contact and linguistic diffusion: Hiberno English and New World Black English", in: *Language* 62, 245-289.
- Rickford, John R. (1987a) "The haves and have nots: sociolinguistic surveys and the study of speaker competence", in: *Language in Society* 16.
- Rickford, John R. (1987b) *Dimensions of a creole continuum*, Stanford.
- Rickford, John R./Greaves, Barbara (1978) "Non-standard words and expressions in the writing of Guyanese school children", in: *A Festival of Guyanese Words*, 2nd ed., Rickford, J., ed., University of Guyana, Georgetown, 40-56.
- Rickford, John R./Rickford, Angela E. (1976) "Cut-eye and suck-teeth: masked Africanisms in new world guise", in: *Journal of American Folklore* 89 (353), 294-309.
- Riley, Carol C. (1952) "Trade Spanish of the Piñaguero Panare", in: *Studies in Linguistics* 10 (3), 6-11.
- Roberts, Peter A., (1983) "Linguistics and language teaching", in: *Studies in Caribbean language*, Carrington, L. D./Craig, D./Dandaré, R. T., eds., Society for Caribbean Linguistics, St. Augustine, Trinidad, 230-244.
- Robertson, Ian F. (1979) *Dutch Creole in Guyana - a description*, Diss., University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Robertson, Ian F. (1983) "The Dutch linguistic legacy in Guyana - Berbice and Skepi Dutch", in: *Carib* 3, 11-23.
- Robson, Barbara Lynn Baker (1970) *A linguistic study of variation in spoken styles within the individual*, Diss., University of Texas at Austin.
- Rodney, Ruby V. (1981) *Analysis: Guyanese Creole and American Black English with special emphasis on tense and aspect*, Diss., Rutgers University.
- Rohlehr, Gordon (1978) "Samuel Selvon and the language of the people", in: *Critics on Caribbean Literature*, Baugh, E., ed., London.
- Rona, José Pedro (1971) "Elementos españoles, portugueses y africanos en el Papiamentu", in: *Watapana* 3 (3).
- Roy, John Dennis (1984) *An investigation of the processes of language variation and change in a speech community in Barbados*, Diss., Columbia University.
- Saint Jacques-Fauquenoy, Marguerite (1981) "Attitudes des jeunes guyanais bilingues", in: *Etudes Créoles* 3, 87-99.
- Salazar, M. C. Valeriano (1983) "Papiamentu reading instruction", in: *Papiamentu: problems and possibilities*, Zutphen, Holland, 23-34.
- Sant N-a Rive (1981) *Alphabétiser en créole*, Gouvernement du Québec, Ministère de l'Éducation, Montréal.
- Saint-Pierre, Madeleine (1969) *Problèmes de diglossie dans un bourg Martiniquais, Etude sociolinguistique*, M. A. thesis, Université de Montréal.
- Schneider, Edgar W. (1983) "The origin of the verbal -s in Black English", in: *American Speech* 58, 99-113.
- Schnepel, Ellen M. (In preparation) *The politics of language in the promotion of French-lexicon creole: a comparative study of the Caribbean societies of Guadeloupe and St. Lucia*, Diss., Columbia University.
- Sebba, Mark (1982) "A note on two secret languages of Surinam", in: *Amsterdam Creole Studies* IV, 38-43.
- Shields, Katherine (1984) "Jamaican Creole or Standard Jamaican English? Teacher language in the Jamaican context", in: *York Papers in Linguistics* 11, 279-290.
- Shilling, Alison Watt (1984) "Black English as a creole - some Bahamian evidence." *Occasional Paper No. 18*, Society for Caribbean Linguistics, University of the West Indies, St. Augustine, Trinidad.
- Shillingford, Toni Christine (1975) *French Creole interference in the learning of French in Dominica*, Diss., University of the West Indies, Mona, Jamaica.
- Simmons-McDonald, Ha (1979) *learning of English negati Creole*, Diss., Stanford U
- Smith, Norval (1983) "A f languages of Surinam", *Studies* V, 47-51.
- Solomon, Denis Vincent (1979) *dication in the speech of study of decreolization*, M
- Sprauve, Gilbert A. (1979) *cations of discontinuity Dutch Creole*", in: *New I (Society for Caribbean L prints)*, Cave, G. N., co ana, Turkeyen, 501-52.
- Sprauve, Gilbert A. (1981) *phonological filtration Creoles of the Virgin I: College of the Virgin Isl*
- Stewart, William A. (1979) *the Caribbean*", in: *St Languages in Asia, Afric F. A., ed., Center for t ington, D. C., 34-53.*
- Stewart, William A. (1981) *bution of Creole and F of the thirteenth annua language studies*, Wood Georgetown University eds., 149-159.
- Stewart, William A. (1982) *in the history of Ameri Florida Foreign Languu*
- Stewart, William A. (1983) *in American Negro di eign Language Reporte*
- Sylvain, Georges (1980) *Fontaine racontées pa transcrits en vers cré*
- Syndicat Général de (1982) *Créole et péda* loupe.
- Tabouret-Keller, And (1979) *et diglossie: du malé versitaires au m Linguistique* 18, 17-
- Tanna, Laura (1984) *histories*, Kingston.
- Taylor, Douglas (1969) *Creole languages: ev egories*", in: *American*
- Taylor, Douglas (1979) *dies*, Baltimore/Lonc
- Tessoneau, Alex-Loi (1979) *tra-linguistique créol le société paysann* Société 26, 51-61.